

E3 - The Strongest Sage Meets a Dragon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Alma

Is it just me,
or are they staring at us?

[00:06] Receptionist

Sorry about them.

[00:08] Receptionist

Second Academy students are bound
to attract attention.

[00:11] Receptionist

Especially lately.

[00:13] Alma

Lately?

[00:14] Receptionist

Yes.

[00:15] Receptionist

More and more students
are completing monster hunts.

[00:18] Receptionist

First-years in particular.

[00:21] Lurie

I see...

[00:22] Lurie

Another result of Matty's teachings.

[00:24] Receptionist

Now, how can I help you?

[00:27] Alma

We've come to sell goods
we picked up in the dungeon!

[00:30] Receptionist

Goodness!

[00:31] Receptionist

You must be a strong party,

to be scouring the dungeon!

[00:35] Receptionist

Is the Crest of Failure bearer
acting as your porter?

[00:37] Lurie

No! Matty is—

[00:39] Matt

Well, I certainly am porting
my fair share...

[00:41] Matt

See?

[00:46] Matt

I'd like to sell this.

SIGN Episode 3

SIGN The Strongest Sage Meets a Dragon.

[02:30] Receptionist

A storage spell...

[02:32] Receptionist

I'd heard rumors,
but I can't believe it's real!

[02:35] Alma

It shocked us, too!

[02:39] Receptionist

Is this all you want to sell?

[02:41] Matt

Oh, plus the magistone...

[02:43] Alma

It's huge!

[02:45] Lurie

Is that truly a magistone?

[02:48] Receptionist

It could qualify as a national treasure.

[02:50] Matt

I got it by defeating the Arc Serpent.

[02:53] Matt

It's not really big enough, though.

[02:55] Alma

That's not big enough?

For what?!

[02:58] Matt

I need an even bigger one
to use for the barrier.

[03:01] Matt

Of course,

I can always get another one.

[03:05] Lurie

You're like

a national-treasure generator, Matty.

[03:10] Sis

I'm not sure
our guild can afford all this.

[03:15] Alma

I can't believe
they gave us 750 gold!

[03:18] Alma

I've never seen so much money!

[03:20] Matt

We'll split the proceeds.

[03:22] Matt

250 gold apiece, I suppose?

[03:25] Alma

250?! We don't deserve that!

[03:28] Lurie

Aren't parties supposed to split proceeds
based on individual contribution?

[03:33] Matt

Are they?

[03:35] Matt

*I wouldn't know, since I hardly ever
had a party in my past life.*

[03:42] Alma

Matty?

[03:44] Matt

We'd better get back to the academy.

[03:46] Lurie

Why—

[03:49] Alma

This magical aura. Could it be...

[03:52] Matt

Yeah, there are two demons
heading for Second Academy.

[03:57] Deshril

We're almost there, Lord Ashril.

[03:59] Ashril

The human that defeated Devilis
attends Second Academy, correct?

[04:04] Deshril

Yes. Let's go test his mettle.

[04:07] Ashril

Just don't go too hard.

[04:08] Ashril

Humans are so fragile, after all.

[04:11] Matt

One of the demons is on the weak end,

[04:13] Matt

but the other is stronger than Devilis.

[04:15] Alma

Devilis...

That's the one you beat, right?!

[04:19] Matt

Yes.

[04:20] Matt

So I'll handle the strong one.

[04:23] Matt

You two take the weaker.

[04:25] Lurie

Y-You want us to fight a demon?!

[04:27] Alma

Th-There's no way!

[04:29] Matt

Don't worry.

[04:30] Matt

At the level you are,
you can put up a good fight.

[04:33] Matt

I have a plan.

[04:35] Matt

I just need you to buy time
while I take out the stronger one.

[04:40] Matt

We have to stop the demons
before they reach the academy.

[04:45] Alma

Okay.

[04:47] Alma

If you say I can do it, I'll do it!

[04:50] Lurie

I shall as well!

[04:52] Lurie

Now that we're a party,

[04:53] Lurie

we can't let you shoulder all the burden!

[04:58] Deshril

What's your read, Lord Ashril?

[05:00] Ashril

We'll start with a spell from above—

[05:04] Deshril

Lord Ashril?

[05:05] Ashril

They're coming.

[05:07] Deshril

Impossible!

[05:09] Deshri

You startled me there,
you pathetic human rat.

[05:12] Deshri

But you don't have the power to match!

[05:14] Matt

*He's on the weaker end,
but he's still a demon.*

[05:15] Matt

I can't deal damage without enhancements.

[05:18] Ashril

Are you the human who defeated Devilis?

[05:22] Matt

What if I am?

[05:23] Ashril

Yes, a foolish question...

[05:25] Ashril

Whether you are or not,
you are still a human...

[05:28] Ashril

And thus, you must die!

[05:30] Matt

*A direct hit from that
would kill me on the spot.*

[05:33] Matt

I don't have much magic power,

[05:36] Matt

but if I burn about half of it...

[05:39] Ashril

Did that get him?

[05:41] Ashril

What?!

[05:42] Matt

*If you don't have enough magic,
just use the enemy's.*

[05:48] Ashril

You reflected my spell?

[05:50] Ashril

Well played, human.

[05:52] Matt

*Demons these days seem to have
a habit of underestimating humans.*

[05:56] Matt

*Sorry to inform you,
but I didn't reflect it...*

[05:58] Matt

I took control of it!

[06:01] Deshri

Lord Ashril!

[06:02] Matt

*Once summoned, these control spheres
stick around until a spell takes them out.*

[06:08] Deshri

You won't escape, human!

[06:10] Matt

Control spheres can't stop physical attacks.

[06:13] Matt

And that's why I need...

[06:15] Matt

strategy!

[06:16] Matt

Now!

[06:21] Ashril

What is it?

[06:22] Deshri

I don't know.

[06:23] Deshri

This strange arrow hit me,
and suddenly I feel—

[06:26] Alma

Yes! It worked!

[06:28] Matt

Lurie enchanted the arrows with a spell

[06:30] Matt

*to disrupt their magic power
and slow them down.*

[06:35] Ashril

I'll deal with this one.

[06:36] Ashril

Deshri, you take them.

[06:43] Matt

I split them up, just as planned.

[06:47] Ashril

I see you've got some odd little tricks
up your sleeve.

[06:50] Ashril

But there won't be
any more interference now.

[06:53] Matt

He thinks he split us up, now?

[06:57] Ashril

Let us end this game.

[06:59] Ashril

You cannot reflect this spell!

[07:01] Matt

A large-scale spell...

[07:03] Matt

Frightening indeed.

[07:05] Matt

It'll destroy my control spheres outright.

[07:08] Matt

*But if I fire a spell
into the casting circle's weak point...*

[07:13] Ashril

What?!

[07:16] Matt

What's wrong?

[07:17] Matt

First time having a spell canceled on you?

[07:22] Ashril

Impudent brat!

[07:23] Ashril

But don't let success go
to your head, human!

[07:29] Ashril

Why...

[07:31] Ashril

Why can't I hit you?!

[07:33] Matt

That's very simple!

[07:35] Matt

Your swordsmanship...

[07:37] Matt

just isn't up to snuff!

[07:41] Matt

*I picked up so much combat experience
in my past life.*

[07:44] Matt

There's no way he could match up.

[07:47] Ashril

In that case...

[07:49] Matt

Hey! Where do you think you're going?

[07:57] Matt

A flight spell won't save you, either.

[08:00] Matt

I have full control
over all your casting.

[08:02] Ashril

What manner of beast are you?!

[08:05] Matt

I will not abide a demon
calling me a beast!

[08:14] Ashril

You fell for it!

[08:15] Ashril

The fact that you went out of your way
to cancel my spell

[08:17] Ashril

was a sign that
you really didn't want me casting it!

[08:20] Matt

A concealed cast...

[08:22] Matt

*He was constructing the casting circle
while we crossed swords, then?*

[08:29] Deshril

That spell came from Lord Ashril!

[08:39] Ashril

You dodged that one, too...

[08:41] Ashril

But at least I rid myself
of those annoying spheres!

[08:45] Ashril

I'll let you go this time.

[08:48] Ashril

But the next time we meet—

[08:52] Matt

An occlusion orb.

[08:54] Matt

*A spell to contract the body's
magical power conduits and stymie the flow.*

[08:57] Matt

It's usually no more than a nuisance...

[09:00] Matt

*But if cast on someone concentrating
vast amounts of magic power*

[09:03] Matt

for a spell like Full Flight,

[09:05] Matt

*the magic is denied an outlet
and runs wild within them.*

[09:10] Matt

If you don't have enough magic,
just use the enemy's.

[09:16] Matt

And now—

[09:19] Ashril

You noticed... that, too?!

[09:24] Matt

*He was just about
to cast a demon-exclusive spell*

[09:28] Matt

*that gives up one's life
to summon a vast horde of monsters.*

[09:33] Matt

I sealed it before he could.

[09:39] Matt

You've started quite a panic, haven't you?

[09:42] Matt

You're a terrible thorn
in my side, you know.

[09:44] Ashril

I don't give a damn.

[09:48] Matt

That's one successful dispatch, then.

[09:53] Lurie

Alma!

[09:56] Alma

Go!

[09:56] Deshril

More of those strange arrows?!

[10:00] Lurie

Now!

[10:01] Alma

Right!

[10:03] Both

Run!

[10:04] Deshril

Damn! They got away again!

[10:07] Matt

They're doing rather well.

[10:09] Matt

Release a disruption arrow
at the demon as it approaches,

[10:13] Matt

then quickly withdraw.

[10:15] Matt

They're maintaining a distance
from which they can dodge all its attacks.

[10:19] Matt

I suppose I should finish things off, though.

[10:22] Deshril

Impudent human brats...

[10:25] Deshril

But once Lord Ashril and I reunite—

[10:27] Matt

Heya!

[10:29] Lurie

Matty!

[10:30] Deshril

What are you doing here?!

[10:32] Deshril

What happened to Lord Ashril?

[10:33] Matt

Your little friend?

He's on the ground, over there.

[10:36] Deshril

What?! You defeated Lord Ashril?

[10:39] Deshril

That can't be true!

[10:40] Matt

In the mood to find out?

[10:46] Deshril

That spell... Can it be?!

[10:48] Matt

*Yes, the light of death
that can slay a demon in one strike.*

[10:53] Matt

*Actually, it's a simple light spell
designed to look like that.*

[10:56] Matt

*I can't cast the real thing
at my current magic levels.*

[11:00] Matt

Well? What now?

[11:02] Deshril

You beast!

[11:03] Deshril

This isn't over!

[11:04] Matt

Alma! Fire!

[11:06] Alma

But he's too far—

[11:07] Matt

It'll work!

[11:08] Alma

Okay!

[11:09] Alma

Lurie!

[11:10] Lurie

Right!

[11:12] Lurie

Matty!

[11:14] Matt

*I can't match a Full Flight
in my current state...*

[11:17] Matt

But an arrow can!

[11:20] Deshril

Stay back! Stay back!

[11:32] Matt

And another successful dispatch.

[11:35] Lurie

That was amazing, Matty!

[11:37] Alma

I can't believe we fought a demon!

[11:40] Lurie

You landed almost all your hits on it, too!

[11:42] Alma

Only thanks to your enchanted arrows!

[11:45] Lurie

But that's only thanks
to the spells Matty taught me!

[11:49] Lurie

Matty?

[11:51] Crowd

Were those demons?

[11:51] Crowd

An academy student defeated demons?

[11:52] Crowd

All by himself?

[11:53] Crowd

No, with two others!

Beautiful girls!

[11:57] Matt

This isn't good.

[11:58] Matt

There are too many of them.

[12:00] Matt

*This is definitely going
to get complicated.*

[12:02] Lurie

What should we do, Matty?

[12:04] Matt

There's only one thing to do
when surrounded by enemies you can't slay.

[12:08] Alma

Uh, "enemies"?

[12:10] Matt

Activate a movement spell
and aim for a hole in their ranks.

[12:14] Matt

In this case, that means up!

[12:16] Lurie

But... we can't fly!

[12:20] Matt

That's right.
I haven't taught you that yet.

[12:23] Matt

Sorry about this!

[12:24] Lurie

M-Matty?!

[12:26] Matt

The thing to do now...

[12:28] Matt

is run!

[12:29] Lurie

M-Matty...

[12:30] Alma

Hey, look at that!

[12:32] Alma

It's so pretty!

[12:43] King

Let me congratulate you
on a job well done.

[12:46] Alma

Th-That's the king!

[12:48] Lurie

The real king!

[12:49] King

I'll get right to the point.

[12:51] King

Matthias. What do you ask for?

[12:54] King

If it is national treasures you seek,

[12:56] King

I'll give you run
of the storehouse once more.

[12:58] Matt

*There's nothing left
in the storehouse that I want.*

[13:01] Matt

Authority over Second Academy, perhaps?

[13:04] Matt

No, since I'm planning to leave the academy once the demons are dealt with...

[13:11] Matt

Give me dungeons, then.

[13:13] Matt

As many as you can.

[13:14] King

Very well.

I'll find you as many as I can.

[13:17] Matt

Excellent!

[13:18] Eduard

More dungeons, eh?

[13:20] King

You two also contributed to this.

[13:22] King

Speak your request, and it shall be yours.

[13:25] Alma

Sir! I want money!

[13:27] Alma

You can never have too much money,

[13:29] Alma

and you can always find
a use for it later!

[13:33] King

Very well! I shall see to it.

[13:35] Matt

Alma's her usual self, even around the king.

[13:39] Lurie

I suppose I'll have the same...

[13:41] King

Indeed.

[13:42] King

I shall provide you both just compensation.

[13:45] King

We can decide
on the precise amount later—

[13:47] Matt

If I may, Your Majesty.

[13:50] Matt

Hey, come on out.

[13:52] Eduard

Matthias?

[13:53] Matt

You can't hide from me, you know.

[13:55] Matt

All that magic power you're pumping out

is just giving you away.

[13:59] Lurie

Is there someone else here?

[14:01] Matt

Yes, demons are watching us.

[14:04] Matt

Though they're not technically here.

[14:07] Matt

Cat still got your tongue?

[14:09] Matt

All right, then...

[14:10] Matt

I'll just have to force you to talk!

[14:15] Matt

That went well.

[14:17] Eduard

Majesty! Did you recognize that voice?

[14:20] King

Erhard, former Captain of the Mages' Order!

[14:23] King

Did he arrange a way
to listen in on this room?

[14:26] Matt

Yes, it's a fixed magical interface,

[14:29] Matt

a spell allowing
for long-range surveillance.

[14:32] Eduard

And you slayed the surveillant?!

[14:33] Matt

I dealt a little damage,
but I doubt I finished him off.

[14:37] King

So the demons have been listening in
on all our plans?

[14:40] Matt

Your Majesty.

[14:41] Matt

348 kilometers west
and 4425 kilometers north of this palace...

[14:47] Matt

Is there anything special in that location?

[14:50] Matt

I felt a reaction from that region
when I destroyed the magical interface.

[14:56] King

A village that was once destroyed by demons.

[14:59] Matt

The demons are hiding out in those ruins.

[15:03] Matt

Given the reverberations in the voice,
they're probably indoors.

[15:06] King

Your spell told you all that?

[15:10] Eduard

What do we do, Matthias?

[15:12] Matt

The demons have been so kind
as to give us their location.

[15:16] Matt

We really should pay them a visit.

[15:18] Alma

But it's so far away!

[15:19] Alma

Wouldn't it take half a year
to travel that far?

[15:22] Matt

True.

[15:23] Matt

Even with a teleportation spell,
my crest couldn't take us far.

[15:26] Eduard

You can use teleportation spells?!

[15:29] Matt

Yeah, but it's useless right now,

[15:32] Matt

so I'll have to figure out
another way to get there.

[15:34] Eduard

R-Right...

[15:35] Lurie

Did he just...
call a legendary spell "useless"?

[15:45] Alma

The headmaster seemed
very enthusiastic, didn't he?

[15:48] Lurie

Yes, he was over the moon
about gathering materials for the barrier!

[15:53] (Flashback) Eduard

Let's round up 1.5 tons of mithril
before Matthias and his party return!

[15:58] (Flashback) All

Yeah!

[16:00] Matt

*He was about to rope me
into teaching tons of special classes,*

[16:04] Matt

so I feel that I'm getting off easy.

[16:06] Alma

So, how are we going
to get to the demons?

[16:10] Matt

I told you.
You'll find out when we get there.

[16:13] Matt

I think you'll be pleasantly surprised!

[16:15] Lurie

You certainly are full of surprises, Matty...

[16:19] Matt

What's that supposed to mean?

[16:22] Matt

*Although, the associated signature
has certainly weakened...*

[16:26] Matt

*I just hope we can still get
a ride out of this.*

[16:29] Matt

Oh, here we are.

[16:32] Alma

W-We are?

[16:34] Lurie

This looks an awful lot
like a certain legendary creature...

[16:39] Matt

Think of it as a fancy carriage.

[16:41] Matt

One that happens to breathe fire.

[16:43] Lurie

B-But isn't that...

[16:45] Both

A dragon?!

[16:48] Matt

More precisely,
Iris the Darkness Dragon.

[16:50] Lurie

You mean one of
those legendary kingdom-destroyers?!

[16:55] Matt

I'll negotiate.

[16:56] Matt

You two wait here.

[16:58] Both

"Negotiate"?!
"

[17:00] Matt

*Iris the Darkness Dragon was a member
of the dragons*

[17:03] Matt

*that picked a fight with me
in my past life.*

[17:05] Matt

*She surrendered early on,
so I let her go.*

[17:09] Matt

Iris and I go a long way back.

[17:11] Matt

*I'm sure she'll be happy
to see me again.*

[17:14] Iris

Intruder.

[17:16] Iris

This is my domain.

[17:18] Iris

I did not grant you ingress.

[17:22] Matt

Eh?

[17:22] Iris

But I do not seek unnecessary death.

[17:25] Iris

I will allow you to leave.

[17:27] Iris

But if you take one more step inward,
you will die.

[17:32] Matt

She doesn't remember me, then?

[17:34] Iris

Die!

[17:36] Both

Matty!

[17:38] Matt

Dragon's Breath, eh?

[17:40] Matt

*But with such an efficient,
intricate casting circle,*

[17:42] Matt

if you can just strike the weak point...

[17:48] Iris

Er?

[17:50] Iris

Was that a disruption spell?

[17:53] Matt

Yes, it was.

[17:55] Iris

Wait, you speak dragon?!

[17:57] Matt

Come on.

It's common knowledge.

[18:01] Iris

D-Do you know a man named Gaius,
by chance?

[18:05] Iris

He died a few thousand years ago
and claimed he was going to reincarnate...

[18:08] Matt

Know him? I'm his reincarnation!

[18:11] Iris

Eek! I'm so sorry!

[18:14] Iris

I didn't realize it was you, Lord Gaius!

[18:18] Iris

This is all just a big misunderstanding!

[18:21] Iris

Please, don't kill me!

[18:22] Alma

Look at that! The dragon's groveling!

[18:25] Lurie

Hush, Alma! It'll hear you!

[18:27] Matt

You're safe. I promise.

[18:28] Matt

I didn't come here to hurt you.

[18:32] Iris

Y-You didn't?

[18:34] Matt

I need to slay some demons,
but they're rather far away.

[18:38] Matt

Could you take us there on your back?

[18:40] Iris

Sure, but...

[18:41] Iris

Why not use a teleportation spell?

[18:45] Matt

This is my crest now.

[18:47] Iris

The Fourth Crest, huh?

[18:49] Iris

That's the crest you liked very much,

[18:51] Iris

but that you should
really never be allowed to have!

[18:55] Matt

Who exactly do you take me for?

[18:57] Alma

Matty! Think we could get an update?

[19:00] Matt

I've got us a ride.

[19:01] Matt

You can come on over.

[19:03] Lurie

T-Truly?!

[19:04] Iris

Actually, I never said I could take you—

[19:08] Matt

Hm?

[19:08] Iris

Eek! Not "*would*"! "*Could*"!

[19:12] Iris

Look at my wings!

[19:15] Matt

That's awful.

[19:17] Matt

How did they get so torn up?

[19:20] Iris

After you died to reincarnate,

[19:22] Iris

a magic reactor
in a human kingdom exploded.

[19:27] Iris

This incited explosions
in other magical reactors

[19:29] Iris

and sent humans back
to the stone age.

[19:31] Matt

That explains the regression in civilization.

[19:35] Iris

Do you think you could fix my wings?

[19:39] Matt

I have the Fourth Crest now,
so it won't be a perfect fix, but...

[19:46] Matt

That should be enough
for you to fly, right?

[19:48] Iris

Yes! Thank you so much!

[19:51] Matt

I think we should start talking
in human language now.

[19:53] Matt

But my name is Matthias now.

[19:55] Matt

Keep my reincarnation between us,
if you please.

[19:57] Iris

Certainly!

[19:59] Matt

All right now...

[20:01] Matt

Lurie, Alma.

[20:03] Matt

There's no need to be frightened.

[20:04] Matt

Go on. Make pleasantries.

[20:06] Iris

It's a pleasure to meet you!

[20:08] Iris

Would you be Matthias's comrades, then?

[20:11] Iris

Oh, did they not hear me?

[20:14] Iris

Let's see...

[20:15] Both

Th-The dragon talked!

[20:21] Iris

Hold on tight, now!

[20:28] Iris

My first flight in five thousand years!

[20:31] Iris

What a feeling!

[20:32] Lurie

I'm riding a dragon.

It's like a fairy tale!

[20:36] Alma

We're so high up!

[20:38] Iris

Where would you like me to go, Matthias?

[20:42] Matt

4500 kilometers in this direction.

[20:45] Matt

Fly as fast as humans can bear,

[20:47] Matt

but maintain an altitude
no more than 1000 meters.

[20:50] Iris

4500 kilometers is a hop, skip, and a jump!

[20:53] Iris

Now here I go,
as fast as humans can bear!

[20:57] Matt

Wait!

[21:00] Iris

What's wrong with you?!

[21:01] Matt

That's my line!

[21:03] Matt

How fast were you planning on
going just now?

[21:06] Iris

I believe you said,
"Fly as fast as humans can bear."

[21:09] Iris

I know I can't base that speed on Gaius,

[21:11] Iris

so I thought I'd base it
on his old friend Reuter.

[21:14] Matt

So, basically as fast as you can go.

[21:17] Lurie

Is she talking about Gaius, God of Magic,
and Reuter, God of Swords?

[21:21] Alma

This really might be the same Iris
the Darkness Dragon from the legends.

[21:27] Matt

So the gods they worship in this era

[21:30] Matt

*share names with my old self
and my friend Reuter?*

[21:34] Matt

*I suppose there are truths
that only gods know.*

[21:38] Matt

Iris.

[21:38] Matt

Roll it back to one five-hundredth

of the speed you were about to go.

[21:41] Matt

It'll tear apart your wings otherwise.

[21:43] Iris

Consider it done!

[21:47] Matt

Okay, let's go!

[21:48] Matt

Next stop: The village
where the demons are hiding!

[21:51] ---

All right!

[23:26] Iris

A pleasure to make your acquaintance!

[23:29] Matt

Yes. What's wrong, you two?

[23:31] Alma

W-Well...

[23:32] Iris

Well?

[23:33] Both

Th-The dragon is talking!

[23:36] Iris

You're kind of hurting my feelings, now...

SIGN Episode 4 The Strongest Sage Infiltrates.

Revision #1

Created 2024-03-25 16:15:06 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:15:07 UTC by whimsee